

LES VERBES SUPPORTS DE L'ANCIEN FRANÇAIS ET LEUR TRADUCTION EN FRANÇAIS MODERNE

Xavier Blanco

Universitat Autònoma de Barcelona

Xavier.Blanco@uab.cat

0. INTRODUCTION

Nous allons analyser les **verbes support** (Vsup) de l'ancien français (afr) et leur traduction en français moderne (frmod) à partir d'un corpus formé par :

- *La conquête de Constantinople* de **Robert de Clari** (édition et traduction de Jean Dufournet, 2004) (désormais RdC).
- *La conquête de Constantinople* de **Geoffroy de Villehardouin** (édition et traduction d'Edmond Faral, 1938, en deux volumes, désormais VhF1 et VhF2).
- *La conquête de Constantinople* de **Geoffroy de Villehardouin** (édition et traduction de Jean Dufournet, 2004, désormais VhD).

N.B. : il s'agit de deux textes du début du XIII^{ème} siècle considérées **fondatrices de la prose française**.

1. Vsup GÉNÉRAL – Vsup APPROPRIÉ

- (1) a. si mist ses gens en await et **fist** ses embuskemens (RdC, 146)
b. il mit ses soldats aux aguets et **dressa** son embuscade

- (2) a. li cuens de Saint Pol **fist** le jugement que aussi devoit il partir
comme uns chevaliers (RdC, 192)
b. le comte de Saint-Pol **rendit** ce jugement : il devait participer
au partage tout comme un chevalier

- (3) a. Seigneur, nous **ferons** volentiers markié a vous (RdC, 52)
b. Seigneurs, nous **conclurons** volentiers un marché avec vous

1. Vsup GÉNÉRAL – Vsup APPROPRIÉ

- (4) a. qui li aidait a **faire** toutes ches malaventures (RdC, 76)
b. qui l'aidait à **perpétrer** tous ses forfaits
- (6) a. les genz li **firent** la feauté (VhD, 182)
b. les gens lui **jurèrent** fidélité à l'empereur
- (5) a. il ne **firent** onques traïson (VhD, 150)
b. ils ne **?** jamais de trahison

1. Vsup GÉNÉRAL – Vsup APPROPRIÉ

- (7) a. **fist** tant de si grans desloiautés, que onques nus traîtres tant n'en **fist** comme il **fist** (RdC, 74)
- b. il **commit** plus de félonies qu'aucun traître en **fit** jamais

N.B. : cette situation concernerait bien d'autres des collocations de l'afr :

[...] et il vint en une **grande** lande, si encontra une damoiselle de mout **grant** biauté, mais trop faisoit **grant** deul a mierveilles. (VAI, 446)

[...] et il arriva dans une **vaste** lande où il encontra une demoiselle d'une très **grande** beauté, mais qui manifestait un deuil **extrême**

1. Vsup GÉNÉRAL – Vsup APPROPRIÉ

La même situation peut être observée pour *avoir, donner, prendre...* :

- (12) a. si en **ot** moult grant joie (VhD, 262)
b. il en **éprouva** une très grande joie

- (8) a. Moult i **ot** grant domache de toutes parz (VhD, 82)
b. Il en **résulta** un très grave dommage de tous côtés

- (10) a. Lors **ot** grant descorde en l'ost (VhD, 140)
b. Alors un grave désaccord **éclata** dans l'armée

2. VARIANTES SYNTAXIQUES DES Vsup

2.2. Vsup d'occurrence vs Vsup converses

- (33) a. com grant domache leur **avint** (VhD, p. 62)
b. quelle grande perte ils **subirent**

- (34) a. **fu venue** une novele a l'empereur Baudouin (VhD, 210)
b. l'empereur Baudouin **reçut** une nouvelle

Pour traduire une phrase au passif:

- (35) a. l'eskemeniement dont il **furent eskemenié** (RdC, 66)
b. l'excommunication qui les **frappait**

3. VARIANTES PHASIQUES DES Vsup

3.1. Vsup inchoatifs

- (38) a. maladie si ***prist*** le Grec (VhD, 214)
b. le Grec ***tomba*** malade

- (39) a. Henris Dandole ***prist*** une maladie, si fina et moru (VhF2, 198)
b. Henri Dandole ***prit*** une maladie, et il finit et mourut

4. VARIANTES CAUSATIVES DES Vsup

4.1. Vsup causatifs inchoatifs

- (56) a. **dounaissent** lui un terme (RdC, 134)
b. **accordassent** un délai
- (58) a. ceuls qui avoient **fete** la mellee entre l'empereur et le marchis (VhD, 190)
b. ceux qui avaient **suscité** la brouille entre l'empereur et le marquis
- (62) a. Et une nuit a mi nuit **mistrent** le feu es nés (VhF2, 16)
b. Et une nuit, à minuit, ils **mirent** le feu dans les nefes

5. VARIANTES INTENSIVES DES Vsup

- (72) a. ***fisent molt*** honneur as messages le duc de Venice (RdC, 54)
b. ils ***entourèrent*** d'honneurs les envoyés du doge
- (73) a. dont il ***orent moult grant*** joie (VhD, 146)
b. ce qui les ***remplit*** de joie
- (74) a. si en ***orent moult grant*** pitié (VhD, 98)
b. ils furent ***remplis*** de compassion
- (75) a. je te ***porteroie moult grant*** enneur (VhD, 214)
b. je te ***comblerais*** d'honneurs

6. Vpréd > Vsup Npréd

- (82) a. li Commain ***coururent*** en le tere le marquis de Salenike (RdC 210)
b. les Coumans ***firent des incursions*** dans la terre su marquis de Salonique
- (83) a. qui si faitement ***werioient*** l'empire (RdC, 210)
b. qui ***livraient une telle guerre*** à l'empire
- (85) a. chou qu'il avoit ***mesfait*** (RdC, 198)
b. la ***faute*** qu'il ***avait commise***
- (86) a. chou ne valoit riens qu'il ne ***hounesissent*** le marchis (RdC, 198)
b. cela ne les empêcherait en rien de ***couvrir de honte*** le marquis

7. CONCLUSIONS

Il y a une tendance claire du français moderne à employer un nombre important de Vsup appropriés.

Les Vsup commencent à se développer à partir du proto-roman en connexion étroite avec les processus d'auxiliarisation.

Il est fort instructif de considérer l'évolution des constructions à verbe support de l'afr jusqu'au frmod (p.ex., la forme *commettre* commence à être utilisée comme support approprié pour les *Actions proscrites* à partir du XIV^e s.)

7. CONCLUSIONS

Le fait de choisir un Vsup approprié implique de caractériser la classe sémantique du nom prédicatif. D'où une certaine redondance, mais aussi une meilleure précision sémantique. *Il a commis une action qui...*

Les structures à Vsup offrent une certaine **souplesse syntaxique** (il est possible d'éviter certaines tournures passives qui pourraient être jugées lourdes), **stylistique** et **diasystématique**.

Les Vsup permettent d'introduire des significations grammaticales : le télique (*ils conclurent une alliance*), le résultatif (*un dommage en résulta*), le duratif (*cette situation se prolongea jusqu'au...*).

7. CONCLUSIONS

Rôle du classicisme.

L'alexandrin a très volontiers recours aux syntagmes à verbe support, et cela pour au moins deux raisons :

- l'alexandrin classique favorise un mot de sens plein à la rime, avec une prédilection pour les substantifs abstraits ;
- le syntagme binaire est préféré parce que marqué comme style noble, alors que le verbe simple ou l'adjectif sont perçus comme plus familiers : *prendre du repos* est préféré à *se reposer*, *avoir de l'inquiétude* à *être inquiet*, etc.

7. CONCLUSIONS

Voltaire fait remarquer dans ses *Commentaires sur Corneille* :

*Flavie, au lit **malade** (Théodore, I, v. 63)*

*Ce style prosaïque est inadmissible dans le tragique.
Voyez comment Racine rend la même idée :*

*Phèdre **atteinte d'un mal** qu'elle s'obstine à taire
Lasse enfin d'elle-même et du jour qui l'éclaire.*

7. CONCLUSIONS

*Quel dessein **faisiez**-vous sur cet aveugle inceste ?
(Héraclius, II, v. 703)*

*Voltaire : Cela n'est pas français ; On ne peut dire :
faire un dessein ; on dit bien : **concevoir, former** un
dessein, mon dessein **est d'aller, j'ai** le dessin d'aller,
etc.*

7. CONCLUSIONS

*Et vous offenseriez l'estime qu'elle en **fait***
(Nicomède, II, v. 541)

*Voltaire : On ne fait point l'estime ; cela n'a jamais été français ; on **a** de l'estime, on **conçoit** de l'estime, on **sent** de l'estime.*

Je vous remercie de votre attention !

Xavier Blanco

Universitat Autònoma de Barcelona

Xavier.Blanco@uab.cat

